

2024年 3月

目次

CIRメッセージ：
「ユーモア、ジョーク、笑い」

レポート：
「2月の国際交流活動」

国際交流レシピ：
「じゃがいもパンケーキ」

ALTメッセージ：
「延岡の思い出」

国際交流イベント

Contents

CIR-Message
“Humor, Jokes and
Laughter”

Report: International
Activities (February)

International Recipe:
“Potato Pancakes”

ALT-Message:
“Memories of Nobeoka”

Upcoming Events!
Check our SNS for more
information in English!



延岡市

国際交流

Newsletter



異文化トーク

国際交流出前講座について知って
いましたか？延岡市国際交流員が
皆さんのところへ出向いて講座を
開く事業です。講座内容としては
異文化交流、ドイツの紹介、料理
教室、工作等を準備できます。学
校、職場やグループで是非ご利用
ください。先月の2月は、延岡工
業高校に招待され、ドイツの食文
化や学校制度を紹介し、ドイツ人
の名字の由来などの面白い話もた
くさんしました。そして、ドイツ
料理も作りました！レシピが気にな
る方は5ページをご覧ください。

Intercultural Talk Session

Did you know about the International
Exchange “Demaekouza” Sessions? This
is a program in which the Nobeoka City
CIR visits you to talk about and intro-
duce topics like cross-cultural exchange
or Germany. Upon request, practical
experiences like cooking classes, crafts,
etc. can also be prepared. Whether it is
at your school, your workplace, or any
other group or gathering - please don't
hesitate to contact us. Last month, we
were invited to Nobeoka Technical High
School, where we introduced German
food culture, the school system, and
even talked about other interesting top-
ics such as the origin of German sur-
names. We also made German food! If
you are interested in the recipe, please
see page 5.

CIRメッセージ



セガット・ ショエル
国際交流員

Joelle Seggert
(CIR) Coordinator for
International Relations

ドイツに関するステレオタイプでよく耳にするのは、「ドイツ人はユーモアがない」というものです。真面目なものですから、どうやらニコニコとも、クスクスとも、ニヤニヤとさえも笑ったりしないようです。冗談はさておき、ドイツ人は真面目なところもありますが、コメディや皮肉、ブラックユーモアが大好きです。異文化の中でジョークを説明するのは難しいかもしれませんが、心のこもった笑いは伝染するし、個人的には世界最高の音のひとつだと思います！

The stereotype I often hear as a German person is that we don't have any humor. Apparently we don't smile, laugh, giggle or even grin, because we are dead serious. But joking aside, although we Germans have a serious side to us, we love comedy, sarcasm and black humor. And even though explaining jokes in a different culture can be tough, a heartfelt laugh is infectious and in my opinion one of the best sounds in the world !

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

こうげきてき

攻撃的
offensive

ふうし

風刺
satire

ひにく

皮肉
sarcasm

りかいてきない

理解できない
lost on someone

ユーモア、ジョーク、笑い

中学生の頃、金髪の人（特に女性）は知能が低いという概念「金髪ジョーク」が大流行しました。「髪を茶色に染めた金髪を何と呼ぶ？—人工知能！」

ユーモアとは厄介なものです。ある文化圏では楽しいとされることが、別の文化圏では**攻撃的**あるいは侮辱的に取られこともあります。イギリス人のブラックユーモアがその顕著な例で、**風刺**や**皮肉**も相手によっては冗談と受け取られません。

しかし、世界中の多くの子どもたちと同じように、私はミスター・ビーンを見るのが大好きでした。実は大人になっても大好きです。ミスター・ビーンやスラップスティック・コメディ全般の素晴らしいところは、言葉を使わず、ストーリーが常に現実の状況を舞台にしているため、幅広い人々に親しみやすいことです。例えば、ヘアサロンに行く、テストを受ける、公園でお弁当を食べる、ドライブに行く、クリスマスプレゼントを買うなど。

残念ながら、冗談は必ずそんな簡単に通じるものではありません。アメリカのテレビシリーズや、日本のお笑い番組を見ようとしたりすると、周りの人たちはみんな床に転がって涙を流して笑っているのに、自分にはそのジョークが**理解できない**ことに気づきます。特に異なる言語

Humor, Jokes and Laughter

When I was in middle school, "blonde jokes", leaning on the notion that blonde people (especially women) are less intelligent, were really popular. "What do you call a blonde that dyed her hair brown?"

- Artificial intelligence!"

Humor can be tricky. What is considered fun in one culture would be considered **offensive** or insulting in another. One prominent example is the black humor of the Brits but also **satire** and **sarcastic** comments will not be taken as a joke depending on who you talk to.

However, like many other children around the world, I loved watching Mr. Bean and honestly I still enjoy watching him as an adult. The great thing about Mr. Bean (and slapstick comedy in general) is that he doesn't use words and his stories are always set in real life situations, making it very relatable for a broad spectrum of people. For instance, going to the hair salon, taking a test, eating lunch in the park, going for a drive, shopping for Christmas presents, etc.

Unfortunately, not all jokes work like that, and as we start watching American TV series or try watching Japanese comedy on TV, we notice that although everyone around us seems to be rolling on the floor, shedding tears of laughter, the joke was apparently **lost on us**. Especially when learning a different language, it can be a



を学ぶ場合、必要な流暢さと語彙知識がまだ足りないため、ジョークを理解するのに苦労します。なぜなら、ジョークの多くは、その言語や文化特有の**同音異義語**や**慣用表現**を使った**言葉遊び**で成り立っているからです。ジョークが翻訳中に失われがちな理由もそこにあります。

この種のジョークの最も顕著な例は、いわゆる「dad joke」(パパ・ジョーク)でしょう。Dad joke のコンセプトは世界共通のようで、男性、特に父親が同じようなユーモアを持っていることを証明しているのでしょうか？確かなことはわからないが、アメリカのdad jokeのように、日本の**さむい**「オヤジギャグ」も聞き手に**白目をむかせたり**、**唸らせたり**、顔を両手で顔をおおわせます。時には哀れな笑いを浮かべることさえあります。皆さんはどう反応しますか？“What does a sprinter eat before a race? Nothing, they fast”. “How does dry skin affect you at work?” You don't have any elbow grease to put in it.”日本語の文章を読んでいる人には通じなかったと思いますので、もう一度。「日本人はお米がライスです！」または「王様が考えている シンキング」。私たちはこのようなジョークに眉をひそめるかもしれませんが、お父さんたちが言うのをやめたら、ちょっと寂しいですね？

原因が何であれ、笑うことは人間にとって良いことです。笑いは人々を幸せにし、ストレスを軽減し、**免疫システム**を強化し、もしかしたら長生きさせるかもしれないとも言われています。ところで、今日まだ笑っていないなら、何を待っているんだい(笑)？

struggle understanding jokes because we haven't built up the necessary fluency and lexicon to keep up with what is happening. That is because a lot of jokes are built on **wordplays** using **homophones** or **idiomatic expressions** unique to that language or culture. It's also the reason why jokes are often lost in translation.

The most prominent example for this kind of joke is probably the so-called “dad joke”. The concept of dad jokes seems to be universal around the world. Could this prove that men and especially dads have similar humor? We can't know for sure, but like American dad jokes, the **cringe-worthy** Japanese “oyaji gags” cause the audience to **roll their eyes**, groan, or bury their face in their hands. Sometimes we can even muster up a pitiful smile. Or how would you react to this?

「日本人はお米がライスです！」or 「王様が考えている シンキング」。

Oops, didn't catch that? Let me try again. “What does a sprinter eat before a race? Nothing, they fast”. “How does dry skin affect you at work? You don't have any elbow grease to put in it.” Even though we might frown upon these jokes, it would be kind of lonely if dads stopped telling them, wouldn't you agree?

No matter the cause, laughing is good for us. It makes us happy, reduces stress and is even supposed to strengthen our **immune system**, which might even make us live longer. So, if you haven't laughed today, what are you waiting for?

どうおんいぎご

同音異義語
homophones

かんようひょうげん

慣用表現
idiomatic
expressions

ことばあそび

言葉遊び
wordplays

さむい

cringe (worthy)

しろめをむく

白目をむく
to roll one's eyes

めんえきしすてむ

免疫システム
immune system

レポート：2月国際交流活動

Report : International Events in February



【おしゃべりサロンレポート・
International Chat Night】

2月16日に久しぶりにおしゃべりサロンを開催しました。ALTの先生方、五ヶ瀬町や高千穂町から来てくれた人たち、初参加の人も多くいて、50人以上が来場してくださいました。

今回は、商業高校のエミリー先生と九保大のアルジョ先生の最後のイベントでした。いつもご家族で来てくれてありがとう！

おしゃべりサロンでは、小さなお子さん連れも大歓迎です。途中参加、途中退出もできます。「英語が話せないから参加しづらい」という声を聞きますが、日本語だけでもおしゃべりできるイベントです。普段は経験できない、インターナショナルな雰囲気みなさんと楽しみましょう。

次回は気分転換におしゃべりピクニックを開催します。詳しくはSNSやこのニュースレターの裏をご覧ください。たくさんのご参加をお待ちしています。

On February 16th, we had our first International Chat Night of the year at City Hall. Over 50 people joined us this time, including ALT teachers, people from Gokase and Takachiho, and many new faces.

In addition, this chat night marked the last international event in Nobeoka for Emily and Aljo. Thank you both for always attending with your family. We will miss you. Chat Night is an event for everyone, so please don't hesitate to join us because "you don't speak English" or "you have small children"! Participants can speak comfortably, even if it's only in Japanese, and you can bring your children no matter how small they are. ♡

For a change of pace, our next gathering will not be an International Chat Night but an International Picnic. You can find more details on our SNS or the back of this newsletter. See you there~





じゃがいもパンケーキは、世界の様々なところで食べられています。ドイツ、スイス、アメリカ、トルコ、スウェーデンやエクアドルでは、それぞれのレシピと呼び方があります。例えば、トルコでは生地にズッキーニやフェタチーズを入れたり、ヨーグルトソースと食べたりします。最近では韓国でも人気があることを知っていましたか？

International Recipe

国際レシピ

じゃがいもパンケーキ（ドイツ風）



TIME: 30 MIN LEVEL: EASY PEASY LEMON SQUEEZY

INGREDIENTS・材料

じゃがいも	4～6個
塩こしょう	お好みで
玉ねぎ	≤1/4個
サラダ油	適量

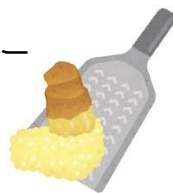


ヨーグルトをソースやりんごソースと一緒に食べるのがおすすめです！

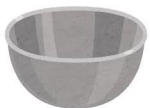


1. じゃがいもを洗い、皮をむく。

2. スライサーやフードプロセッサーなどで、すりおろす。



3.



出た水分が多ければ、少しきる。玉ねぎをおろし、ボウルに加える。塩こしょうで味付けする。

4.



フライパンに十分な油をひき、火をつける。生地を大きな団子にし、フライパンに乗せたら、へらで押さえつける。焼き色がついたら（約3分）、裏返す。出来上がったら、油をキッチンペーパーでとる。

ALTメッセージ



マークリー・エミリー
外国語指導助手
Emily Markley
(ALT) Assistant
Language Teacher

延岡に住んで4年半になりますが、私たちの故郷として思えるようになって、とても嬉しいです。実は、こどもの頃、引っ越すことが多かったのですが、他の場所よりも延岡での生活の方が長いです。夫のアルジョと私にとっては、初めて自分たちの家を持ったところでもあります。ペットを飼いたかったのが、結局、最初のその狭いワンルームのアパートをでて、もっと広いアパートに引っ越ししました。毎日外に出て、1年を通しての変化を見るのが大好きです。日本では年月の経過を感じやすいところが好きで、どの季節にも喜びを見出すことができます。

We've lived in Nobeoka for 4 and a half years now, and we're happy to call it home. I moved a lot as a kid, so I've actually lived in Nobeoka longer than anywhere else. It was the first time my husband, Aljo, and I had our own place. We started out in a small one-room apartment, and eventually moved to a larger place so we could get a pet. We love getting out everyday and seeing how things change throughout the year. I love that in Japan, the passing of the years doesn't go unnoticed, and we can find joy in every season.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

(かえるの)なきごえ

(カエルの)鳴き声
croaking (of frogs)

いちごがり

いちご狩り
strawberry picking

あじさい

アジサイ
hydrangeas

しょくぶつえん

植物園
botanical garden

延岡の思い出

1月には家の近所の椿が満開になり、ベランダから初日の出が最高に綺麗に見えます。2月は金堂ヶ池でオタマジャクシを観察し、イオンでバレンタインチョコレートを選びます。3月は街中の桜がきれいで、イチゴ狩りに行くのにも良い時期です。

5月には、カエルの鳴き声に合わせて素敵なキショウブが咲いている池に戻ります。6月は一番好きな花のアジサイが咲き、何百万の花の中からカタツムリ探すために、門川の山に登る季節です。7月といえば、延岡植物園にひまわりを見に行ったり、延岡のお祭りで一日を過ごしたりすることは当然です。そして、8月は宮崎のあちこちでキャンプしながら、夏の一番暑い日に川で涼みます。田んぼの稲が伸びてきた9月には、勤務先の商業高校の体育祭を家族で見に行き、10月は学校の桜マーケットでお買い物します。この時期になると、嗅覚を使って、キンモクセイを探しに行きます — 世界一の

Memories of Nobeoka

In January, camellias are in full bloom, and we get the best view of the first sunrise right from our veranda. In February we visit Kanadoug pond to watch the tadpoles, and choose Valentine's chocolates at Aeon. March is a great time to see beautiful cherry blossoms all around town, and to go **strawberry picking**. May brings us back to the pond, where amazing yellow irises bloom to the tune of frogs **croaking**. June has my favorite flowers, **hydrangeas**, which brings us up the mountains in Kadogawa, trying to spot snails amongst millions of flowers dancing in the rain. July means a visit to Nobeoka's **botanical gardens** to see the sunflowers, as well as spending a day at Nobeoka's summer festival. August gives us time to go camping all around Miyazaki, **cooling off** in rivers on the hottest days of summer. As the rice fields get taller in September, I'm always happy to bring my family to my school to watch the sports festival, and again in October to go shopping at Sakura market. Around this time we're also using our



香り！ 11月は城山公園で神楽を見たり、大瀬川でアユを食べたりします。そして12月は、須美江イングリッシュキャンプやドイツのクリスマスマーケットを手伝ったり、サンタクロースからクリスマスケーキを受け取ったりと、イベント盛り沢山の時期です。

4月をスキップしたことにお気づきでしょうが、忘れたのではありません！日本人は、4月は新しいスタートの時期であることがよく分かると思います。私たちの娘、ナザレナも昨年の4月に延岡で生まれました。そして、今年の春は、また新たな変化をもたらします。都城に引っ越し、人生の次の章をスタートさせます。しかし、延岡での思い出はいつまでも私たちの宝物です！

noses to hunt down kinmokusei by scent, the **best smell in the world!** In November, we've enjoyed watching Kagura at Shiroyama park and eating ayu along the Ose River. And December is always an eventful time, helping with Sumie English Camp and the German Christmas Market, and picking up a Christmas cake from Santa Claus.

You may have noticed that I skipped April, but I didn't forget! I think people in Japan know well that April is a time for new beginnings. Even our daughter, Nazarena, was born here last April. This spring brings more change, as we'll be moving to Miyakonojo to start our next chapter in life. But we'll always treasure our memories of No-beoka!

すずむ
涼む
to cool off

せかいいち
世界一
best (...) in the world

たからもの
宝物
treasure

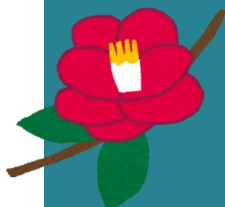
これからの

国際交流イベント Upcoming Events!



3月

March



12日（火）NEW! ドイツ語初級講座 German for Beginners ※毎週火曜日開催

からスタート ドイツ語に挑戦してみませんか？ 楽しく、少しずつドイツ語を覚えながら、延岡市のホストタウン相手国ドイツの文化や伝統について学びます。初めてドイツ語を勉強する方、学んだことをリフレッシュしたい方、皆大歓迎です！小学生は保護者と一緒にご参加ください。

1回目は体験レッスン！2回目から教科書を使うため、教科書代を集めます。

Sanshusha「新 Szenen 1 heute aktuell 場面で学ぶドイツ語」、¥2,530(税込)

いつ： 18時30分～20時00 どこ： 社会教育センター 会議室3

※開催期間 3月12日～6月25日（休講日 4月30日、5月7日）

15日（金）第18回 ART FESTIVAL「外国人が見た宮崎」

～ 宮崎県在住の外国人の作品が巡回展で延岡に来ます。

28日（木）Curious about how people from various cultural backgrounds perceive their lives in Miyazaki prefecture? Then stop by our exhibition at encross.

いつ・開館時間：8時～21時 どこ：延岡市駅前複合施設エングロス 2F

4月

April

7日（金）イースターのおしゃべりピクニック International Easter Picnic

市内外の外国人とピクニックしませんか？イースターエッグハントやアクティビティも準備。

※昼食・飲み物は各自持参。準備できる方は皆でシェアできる一品をご持参ください～

Spring time is picnic time, so why not make it an international one!

We will prepare snacks and an Easter Egg Hunt, so make sure to stop by～!

Please remember to bring your own drinks (and food). International dishes to share with everyone are greatly appreciated!

いつ：12時00分～14時00分 どこ：城山公園 二の丸広場

参加費：一人¥300（一家族 ¥500）

2月1日 延岡花物語 Nobeoka Hanamonogatari

～

4月7日 A series of events in Nobeoka City revolving around Japan's most beloved spring flower, the Sakura (Cherry Blossoms).

詳細/For more details → <https://nobeokahanamonogatari.net/>



Events in Nobeoka

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当:セガット・ショエル(国際交流員)

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international